

弗洛特心理分析

勒女士著  
趙演譯

PSYCHO-ANALYSIS  
A BRIEF ACCOUNT OF THE FREUDIAN THEORY

By  
BARBARA LOW, B.A.  
Translated by  
CHAO-YEN

趙勒女士著  
演譯

弗洛特心理分析

商務印書館發行

## 各報評論彙選

『這是一小本心理分析的學理和應用的綱要，是很值得稱贊的。……在這科的要義上，這本書乃是一本初步的書，而且是很難再有什麼可以加添的了。』——Westminster

Gazette

『勒女士把弗洛特的學說，給我們一個明白的陳述，並且還求說明心理分析的性質。在最後一章中，她更描寫心理分析一定要在教育上引起的革命。』——Times Educational Supplement

『這是一本寫得很漂亮的便覽書。……這本潑冷水的小書，設若能使現在的論辨家暫且停止爭辯一分鐘去讀一讀，在把這喧鬧的時間縮短這件事情上，應該是有很大的幫助吧。』——Rebecca West, in the Star

『現在各個受過相當教育的人，我以為都應當知道一點弗洛特的學說，那麼，這本書，便是這科的一個最好的引導；因為這本書又簡短，又明瞭，而讀者方面，也無需乎要有預備的心理學的知識。』——*Woman's Leader*

「勒女士的這本書，算是最好的初步的書，是心理分析的出版界向來所沒有過的。」

——*Journal of Psychology*

## 周恩士博士序

心理分析的知識所以格外在英國傳播得緩慢的原故，除了對於心理分析的反對因爲有一個更深遠甚長久的來歷而外，實際上是還有兩個理由的。其一個理由是因爲英國方面對於心理分析這科的標準大著作，比較地不能接近之故；不過，這一種困難，若國際心理分析的刊物流布以後，是會即刻消滅掉的。又一個理由，是英國還沒有一本著作能將這科的要義給牠一個簡明的陳述。我們心理分析的文獻上的這個缺口，就是現在這本著作要想填補的。要想填補這個缺口的，勒女士 (Miss Low) 並不是第一個人，但她卻佔了很大的方便，因爲她預先直接地研究心理分析這科的時候，他所抱的目的，就是想獲得適當的預備來做這樣的一種工作。

對於勒女士做這件事的成功，我們若能有適當的了解，我們便會知道：這乃是一件特

別困難的事。大凡把一種複雜的科學作一個大綱式的陳述，本來就是不容易的事情，而在心理分析方面，因為有幾種特殊的情形，便使這種簡單滿意的陳述事業幾乎辦不到。第一點，心理分析乃是一種正在發展中的新科學；大凡通俗的陳述，其難易與否，全看該方面的知識完成所及的限度若何而定。穩固的結論，若是已經從多方面明白地確定了，到那個時候，用簡明清析劃定的話把結論表達出來，是很可以辦得到的——縱然結論的涵義複雜得精細得很可以。然而，在發展的初期間，結論比較流動不甚確定的時候，要把這些結論歸縮在一個易於了解的方式之中，並且還要和常識相融化，使非常的困難；因為部分的推論，是只有那把該項目作過少許研究的人才明白的。這種道理，假若所得的結論是奇怪而驚人的，尤其不錯，如在心理分析的情形中就是這樣；結論若是越和常識相異，越和成見相反，則便這些結論易於承認或了解，便越困難的。

由心理分析的研究所得的結論，不惟新奇，而且不易容納，這一點，勒女士在她書中已經說明了，而她煞費苦心，想來遮藏結論的這些屬性，其所採用的方法，大概是沒有比這還

容易的吧。至若她將心理分析的學理的各方面作一個公平、直率、前向的敘述，乃是採用一個比較高遠博大的目的，不過所論涉的範圍，又爲向來不曾研究過此科的人所能企及的。關於前一事，我是承認她已經成功的，至若後一事，我只能希望讀者將發見勒女士也有同樣的成功。

Ernest Jones

一九一九年八月三十日

## 原著者自序

有許多人對於心理分析這一科富有興趣，但他們沒有時間和機會入手就去研究弗洛特及其從研者（英國和歐洲大陸兩方面的）的著作，這本心理分析的綱要，就是爲他們而作的。

把一種廣大而深奧的科學的理論極力約縮起來，自然難免使其中所包含的事實有支離不均之弊。這種弊病，我是很明白的，但我只能希望：這概括的陳述切近於真理。假若這幾頁書能够使讀者以後會去研究弗洛特本人的著作，其目的便算達到了。

關於『*psycho-analysis*』這個名詞，還有幾句話要說。提到這個名字，本來是弗洛特，特別在他自己的學理和實際上面的，所以一些人把弗洛特的觀念爲研究的根據出發，已經在別些不同的方面推闡起來，又一些人，卻把別的學理攙入弗洛特心理學之中，都是不



得使用這名詞的。因為若是這樣，便發生混淆的弊病，而把弗洛特的學理隱蔽了。所以他們最好是學祖里克 (Zürich) 的永格醫士 (Dr. Jung) 一樣，把他自己的全部思想，另外題一個新名辭，叫做分析心理學 (analytical psychology)，而弗洛特自己的學理和技術，則成為心理分析——其實也只有這些，纔配成為心理分析。

## 二版自序

Barbara Low 一九一九年八月

本書自第一版發行以後，我便接到不少的函件，詢問附錄的「心理分析參考書目表」中，為何遺棄了許多的著作。我很高興，我得借着這個機會來說明一下，就是：我做那個表的目的，只想包括那些討論弗洛特學理和技術或其應用的著作，所以，結果有不少的著作，雖是關於這種學說的，但因離正題太遠，不適合於我的表，所以便遺棄了。但在這一版中，永格醫士（他本來和弗洛特的學說是有關聯的）的兩本重要著作卻加進去了。

The Common problem, yours, mine, everyone's  
 Is not to fancy what were fair in life  
 Provided it could be— but finding first  
 What may be. Then find how to make it fair  
 Up to our means—a very different thing!  
 No abstract intellectual plan of life.  
 Quite irrespective of life's plainest laws,  
 But one, a man who is man and nothing more,  
 May led within a world which (by your leave)  
 Is Rome or London—not Fool's Paradise fit.  
 Bishop Blougram's Apology (Robert Browning)

上詩譯意，散列如左：

大家的共通問題，你的，我的，一切人的共通問題，並非是要我們去玄想人生裏面有什麼是善的、美的（假使是可能的話），不是的，乃是要先去人生裏面找出什麼是可能的，然後，將就我們所有的工具，去找方法，怎樣纔能使這可能的東西變爲善的、美的。所以，這樣辦法，是和幻想很不相同的呀！完全不問人生最平易的法則，用抽象的理智來計畫人生自是不可能的，但有一個例外，一個人，假若他真是一個人，一點也不必多，那麼，他卻是可以走進一個世界裏去的，而這世界，正是你所遺棄的，牠或是羅馬，或是倫敦，但，決不是愚人的樂園。

布羅格拉的自辯

——  
布蘭寧

## 譯記

中國談弗洛特的心理分析，不算得不早罷。若干年前，我就見到講弗洛特的不少的文章，而這樣的文章，現在也還繼續出現着。但是，在這介紹的歷史發展上，我們見到一本整本的著作麼？因這現象而驚奇的人們，不見得是沒有理由吧？我想。

那麼，這理由的理由又是什麼呢？這個精微的追索，我們此刻似乎無庸談到，我只舉出其中的一個來就是，關於弗洛特心理分析的介紹，即在英美也是缺乏適當的著作的。

所以，因恩士序勸女人這本入門著作的話，不見得就是替她大做廣告，甚至捧她。但假如有人一定要肯定因恩士確是這樣無聊，我且請他翻書一看各報的評論和翻版的次數。因此我便介紹這本書。

至於譯法，我自己都不曉得我是直譯或意譯（其實這都是無聊的分別。）但這譯文，我相信讀者可以看懂，他方面和原文想來很少大不同的地方——假如不是採用呆板的校

對法。原著中有一兩處不大適用的地方，譯文都未曾闕入，合併聲明。

有幾個專名，中國似乎還沒有翻譯，皆由我創始了，一定非常不妥，敬請讀者教正。

譯者記於北京師大

一九二七，五。

# 弗洛特心理分析目次

各報評論彙選

周恩士博士序

原著者自序

原著者二版自序

第一章 心理分析之範圍及意義……………一

心理分析是一種科學——心理分析的題材——心理分析的性質和方法——  
心理分析的最後目標

第二章 心理生活——隱意識的利意識的……………二三

一個整體的兩方面——隱意識的心和意識的心之純質——勢力之永久反動

——「稽察」的工作——隱意識在意識上的表現

第三章 壓抑……………五一

唯樂原則與唯實原則——唯我衝動與社會衝動之發達——原始衝動和文明所加的限制二者的衝突——壓抑之創生——昇化之必要——神經病

第四章 夢在精神生活上所佔的地位及其作用……………八〇

夢爲隱意識之直接表現——夜夢晝夢和幻想——夢中的「稽察」作用——後起的夢的機關——夢及其和意識的關係

第五章 心理分析治療法……………一〇四

治療之目的——治療上的要素及方術——分析家在治療上的地位和作用——病人的責務

第六章 心理分析在社會及教育上或然的效果……………一二七

重新估定一切價值——心理分析在社會及社會制度上的影響——家庭關係的改變及個人自由之增加——在教育理想及方法上的影響

弗洛特近著介紹

關於弗洛特心理學的英文著作介紹

譯記

# 弗洛特心理分析

## 第一章 心理分析之範圍及意義

心理分析是一種科學——心理分析的題材——心理分析的性質和方法——  
——心理分析的最後目標

### 一 引言

『大凡一切有裨益的發見和改革，都是要遭那些只願墨守成規不承認改革之有利的人們出來予以頑固或私心的反對的，這種事情，真是這些發明和改革的命運吧。』

實在是很幸運的，上面的話，並不會完全適用在弗洛特教授貢獻於世人前面的新知識之上，然而，這些話卻很可以使我們記着：心理分析在獲得人們充分的了解而願加公正



的研究之前，是已經過過一個很辛酸的爭鬭了，而這爭鬭，也許還要延長很久的時間。這理由，要尋求是不遠的。弗洛特他自己就告訴我們說過：他的研究，使他得到一個很重大的信念，就是：人類所要知道要了解的東西，最後一件便是人類自身，巴特萊 (Samuel Butler) 氏的話說：『已知者上帝，未知者亦上帝 (God the Known and God the Unknown)』就把這秘密的一部分告訴我們。弗氏說『人類向來論事，總是反其重要的比例而行，所以，一個問題，若越覺得是觸着我們一切人的心的，對於那精明的人，便越以為應當要他們承認這個問題是不存在的，蔑視牠，教牠不要開口，並且聲言：這個問題是早已得了最後的解決了，所以牠現在是毫無問題了。』

但是，這種反自知的衝動或傾向是可以制服的，並且為個人和社會的幸福計，也是應當制服的；關於這樣的克服工作，弗洛特就已經幫助我們了，我們要大大感謝他。大概說來，他的工作可以說是新鑰匙之供給，用這些鑰匙，我們便可以打開人格裏素所未通的門戶，經過這些門戶，我們便可以走到從前所揣想不到的區域。用了弗洛特鑄鍊成的傢伙，則將